

# 《放光般若經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/03/16 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4856 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 3CB2，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疊𪛗毛」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《放光般若經》使用舊版造字 22 個，字頻 136 次，這 22 個造字中，18 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 131 次；另外 4 個字必須轉成構字式，字頻 5 次。










轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《放光般若經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
  2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《放光般若經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1400	窓	1	91F1	7A93	窓		
2192	毳	1	96F8	23C05		翕 𠄎 毛	
3805	勅	1	8164	52C5	勅		
3814	却	9	816D	5374	却		
3850	姪	1	81B3	59D9	姪		
3955	澗	1	825D	3D4E		澗 𠄎 間	澗，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4001	瘥	4	82AD	7602	瘥		
4041	豎	2	82D5	7AEA	豎		
4173	躡	1	83BC	8EAD	躡		
4184	迹	18	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	7	83D2	9262	鉢		
4203	隣	59	83DA	96A3	隣		
4515	呪	1	85D8	546A	呪		
4561		2	8647			 厶  比 	鹿，錯字，以 程式全部取 代。
4693	慵	2	86ED	22931		 	
4738	睺	7	875B	777A	睺		
4768	妬	9	8779	59AC	妬		妒，異體字問 題。
4856	疊	1	87F3	3CB2		 	
4888	荔	1	8854	8318	荔		
4889	毳	1	8855	3CAA		 	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5133	憇	1	89CE	6199	憇		
5300	鬪	6	8AD8	9B2A	鬪		

## 二、手動取代表說明：

《放光般若經》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一)《放光般若經》檔案中出現「●」字形，共計 329 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《放光般若經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《放光般若經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1	從鹿●腸	𪛗	
p. 1	●踊沒·諸	𪛗𪛗我	
P. 3	山令如糠●	𪛗𪛗米𪛗會𪛗	待造字
P. 3	●拘舍羅	𪛗	有 194 處
p. 7	菩薩已受●	𪛗	
p. 7	世尊當授我●	𪛗	
p. 7	我受●不久	𪛗	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 8	不能●此諸惡	僉𠃉𠃉	待造字
p. 10	阿●佛國	閱	
p. 11	脊肋髀●腸腳	膾	
p. 20	不●尸波羅蜜	扌𠃉此	
p. 22	薩不●戒	扌𠃉此	
p. 24	世間從癡有●	疒△忽	待造字
p. 25	世間癡*●	疒△忽	待造字
p. 25	●脹爛臭	膾	
p. 26	三十五者●●者	哱哱	
p. 43	提●竭佛	𠃉	
p. 45	貧窮乞●者	勾	
p. 46	終不得●	忤	
p. 48	終不●橫水火	枉	
p. 50	捷沓●	𠃉	
p. 63	生●突不聞法處	扌𠃉互	
p. 68	●·答言	扌𠃉此	
p. 70	未受記●菩薩	蒦	
p. 70	今受記●不久	蒦	
p. 70	兩佛便受記●	蒦	
p. 70	三菩記●不久	蒦	
p. 70	寇梗●劇難	𠃉	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 70	記●瑞應亦如是	蒦	
p. 70	●終不復久	蒦	
p. 71	●亦不見	蒦	
p. 73	辯起●卒	咆	
p. 73	無有記●於	蒦	
p. 73	無記●不樂	蒦	
p. 73	三耶三菩●	蒦	
p. 73	●於六波羅蜜	蒦	
p. 74	欲貪●愛惜	悒	
p. 75	未受記●	蒦	
p. 81	三菩中●於五	扌 𠄎 此	
p. 81	菩中●六波羅	扌 𠄎 此	
p. 81	莫●於內外	扌 𠄎 此	
p. 81	莫●三十七品	扌 𠄎 此	
p. 81	莫●薩云若	扌 𠄎 此	
p. 81	不●五	扌 𠄎 此	
p. 81	不●六波羅蜜	扌 𠄎 此	
p. 81	不●內外空	扌 𠄎 此	
p. 86	亦不●外道	扌 𠄎 此	
p. 86	佛所授記●	蒦	
p. 86	致受記●者	蒦	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 86	●・不為授卿	蒦	
p. 86	菩薩記●	蒦	
p. 87	如來所授記●	蒦	
p. 89	不受卿記●	蒦	
p. 89	記●者	蒦	
p. 89	受記●已	蒦	
p. 89	堪任受●	蒦	
p. 89	三耶三菩記●	蒦	有 3 處
p. 89	諸佛受記●已	蒦	有 2 處
p. 92	●受阿耨多羅	蒦	
p. 92	亦無受●處者	蒦	
p. 92	法已受●	蒦	
p. 92	是法當受●	蒦	
p. 92	一者姪●	姪	
p. 94	提●竭羅如來	愬	
p. 94	金花散提●竭	愬	
p. 94	提●竭羅佛上	愬	
p. 94	三耶三菩●	蒦	有 2 處
p. 94	我亦當受●	蒦	
p. 94	菩薩受●	蒦	
p. 94	菩薩乃從提●	愬	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 95	菩薩未受記●	蒞	
p. 95	諸佛受記●	蒞	
p. 95	致慧地記●	蒞	
p. 95	薩●者	蒞	
p. 96	薩以受記●	蒞	
p. 96	授我●者	蒞	
p. 96	受其記●	蒞	
p. 96	正覺受記●已	蒞	
p. 96	諸佛受●	蒞	
p. 96	我審受●	蒞	
p. 96	去諸佛受●已	蒞	
p. 96	餘人皆未受●	蒞	
p. 96	如來已授卿●	蒞	有 2 處
p. 96	比丘說其記●	蒞	
p. 96	是記●名字	蒞	
p. 98	●耶·佛言不也	蒞	
p. 98	諸菩薩●耶	蒞	
p. 98	法授菩薩●	蒞	
p. 98	中授菩薩●	蒞	
p. 99	法有授記●者	蒞	
p. 100	阿難未受●者	蒞	



頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 100	與得記*●●菩	蒞	
p. 103	亦有未受記●	蒞	
p. 103	當受記●於	蒞	
p. 105	●如來彼大眾	閱	
p. 105	不見阿●如	閱	
p. 108	不●諸法亦不	扌 𠄎 此	
p. 108	●二地	扌 𠄎 此	
p. 109	蜜漚●品	愜	
p. 110	●者·則復已墮	蒞	
p. 111	足記●成就	蒞	
p. 113	者●·復般泥洹	蒞	
p. 116	摩訶薩漚●	愜	
p. 121	不念當受●	蒞	
p. 121	不受●	蒞	
p. 122	不●五陰	扌 𠄎 此	
p. 122	亦不●三十	扌 𠄎 此	
p. 122	不●四天王	扌 𠄎 此	
p. 122	不●須陀	扌 𠄎 此	
p. 122	不●轉輪聖王	扌 𠄎 此	
p. 123	亦不●苦樂	扌 𠄎 此	
p. 123	不●有我	扌 𠄎 此	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 123	不●有為無為	扌△此	
p. 123	不●三界	扌△此	
p. 123	十八法亦無所●	扌△此	
p. 123	亦不●聲聞	扌△此	
p. 123	亦不●菩薩	扌△此	有 2 處
p. 123	亦不●五趣	扌△此	
p. 123	亦不●諸法	扌△此	
p. 123	要無可●者	扌△此	
p. 124	不以戒●四性	扌△此	
p. 142	障●皆七寶作	阝△兒	
p. 142	于●璫眾寶雜成	形王巨木□	
p. 144	使無瘡●	疒△槃	

(二)《放光般若經》檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件三。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《放光般若經》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件三、《放光般若經》缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
--------	--------	----

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
皆柔軟 <u>距</u>	皆柔軟 <u>足</u> <u>ㄩ</u>	